

## Câu hỏi và Trả lời

### **Cơ hội trợ cấp cho các nhóm tập trung đa ngôn ngữ thuộc sở hữu cộng đồng**

Đăng tải trên trang web của Quỹ Thành phố Philadelphia: <https://philacityfund.org/polyglot-philadelphia/>

Quỹ Thành phố Philadelphia, Văn phòng Sở Nhập cư, và Văn phòng Đổi mới và Công nghệ vừa thông báo về cơ hội dành cho các nhóm tập trung được đền bù để đánh giá nhu cầu giao tiếp của các thành viên cộng đồng đa ngôn ngữ tại Thành phố Philadelphia và góp phần thực hiện nhiệm vụ của Chương trình Philly Tiếp cận Ngôn ngữ với mục tiêu “Đảm bảo mọi người đều có thể tiếp cận các dịch vụ của Thành phố bằng ngôn ngữ của họ.” Cơ hội này có được là nhờ khoản trợ cấp từ Quỹ Chuyển đổi hoạt động nhằm cải thiện các bản dịch trên Phila.gov.

**Dưới đây bao các câu hỏi nhận được về cơ hội này cùng với phản hồi từ Văn phòng Sở Nhập cư. Tài liệu này sẽ tiếp tục được cập nhật khi nhận được các câu hỏi, và các bản dịch sẽ được đăng lên ngay khi sẵn sàng.**

**1. Hạn chót tham gia cơ hội này là khi nào? Là ngày 10/04 hay ngày 20/4?**

Hạn chót tham gia cơ hội này là vào Thứ Năm, ngày 20/04/2023.

Để rõ ràng hơn thì chúng tôi có một hạn riêng vào Thứ Hai, ngày 10/04/2023. Đây sẽ là hạn chót nhận câu hỏi để các phản hồi được dịch kịp trước khi đóng cửa sổ đăng ký.

**2. Liệu các tập thể hay cá nhân mà chưa có tư cách pháp nhân thì có được nộp đơn đăng ký không?**

Không, các hướng dẫn đã nêu rõ rằng các tổ chức phải xuất trình được giấy W-9. Một cách khác là tìm nguồn tài trợ tài chính, hoặc đăng ký thông qua một tổ chức đối tác.

**3. Chúng tôi [một tập thể] đã nỗ lực về mặt hậu cần để tạo thuận lợi cho việc đăng ký, và chúng tôi đang gặp chút trở ngại về hậu cần. Chúng tôi vẫn chưa thể xác định được một nhà tài trợ tài chính phi lợi nhuận để nhận được tài trợ. Chúng tôi đã nghĩ đến việc thành lập Công ty Trách nhiệm hữu hạn (TNHH) (LLC) chung nhưng việc này cũng sẽ tốn cả thời gian và hậu cần, mà chúng tôi lại không xử lý kịp trước hạn chót. Chúng tôi đang cố gắng nghĩ cách hành động tốt nhất trong tình hình này. Chúng tôi đang quan tâm đến việc theo đuổi cơ hội này nhưng lại bị hạn chế bởi những thách thức kia.**

Các hướng dẫn cũng nêu rằng chỉ có các tổ chức mới được đăng ký -- đây không phải cơ hội dành cho các cá nhân. Bạn vẫn có thể đăng ký thông qua một nhà tài trợ tài chính hoặc tổ chức đối tác, có thể là bất kỳ tổ chức nào có giấy W-9 (hãy cân nhắc các tổ chức tín nhiệm, hộ kinh doanh nhỏ lẻ, Công ty TNHH, phi lợi nhuận, v.v.). Trong tương lai, chúng tôi có thể cân nhắc các cách thay thế để bù đắp cho các tập thể chưa có pháp nhân, nhưng chúng tôi hiện chưa thể đưa ra thoả thuận về cơ hội trợ cấp này vì như vậy sẽ phải thay đổi các hướng dẫn của chúng tôi.

**4. Các tổ chức có thể có nhiều nhóm tập trung với cùng một ngôn ngữ không? Ví dụ như, 2 nhóm khác nhau cùng nói tiếng Pháp hoặc tiếng Ả Rập?**

Các tổ chức có thể thực hiện nhiều hơn một ngôn ngữ trong khả năng cho phép. Khoản trợ cấp sẽ là 5.000 đô la cho mỗi tổ chức. Dựa theo các hướng dẫn thì:

*[Người đăng ký] phải có khả năng tuyển dụng và giao tiếp được với những người nói được ít nhất một trong những nhóm ngôn ngữ sau:*

- a. Tiếng Ả Rập
  - b. Tiếng Trung (gồm tiếng Phổ thông, tiếng Quảng Đông, hoặc tiếng địa phương thiểu số)
  - c. Tiếng Pháp
  - d. Tiếng Creole Haiti
  - e. Tiếng Bồ Đào Nha
  - f. Tiếng Nga
  - g. Tiếng Tây Ban Nha
  - h. Tiếng Swahili
  - i. Tiếng Việt
  - j. Một ngôn ngữ khác (trừ tiếng Anh)
5. **Các tổ chức có phải cung cấp một bảng báo cáo ngân sách như một phần của bài báo cáo không?**

Văn phòng Sở Nhập cư không yêu cầu nộp bảng ngân sách để báo cáo. Dựa theo các hướng dẫn, tài liệu về dự án phải được nộp cho Văn phòng Sở Nhập cư vào cuối dự án, bao gồm:

- a. Bảng điểm danh với các trường thông tin sau
    - i. Tên hoặc bí danh của người tham gia
    - ii. Ngôn Ngữ
    - iii. Nơi sinh
    - iv. Mã ZIP
    - v. Địa chỉ email (không bắt buộc)
  - b. Nếu ghi âm hoặc chụp ảnh, thì phải thu thập các đơn có chữ ký đồng thuận của người tham gia
  - c. Bảng miêu tả nhóm tập trung và những quan sát chính
  - d. Bảng chú giải gồm những thuật ngữ chính bằng ngôn ngữ đích và tiếng Anh, cùng với định nghĩa ngắn gọn
  - e. Dự án nghệ thuật trình bày những phát hiện của tổ chức đến với công chúng. Thành phẩm này khai thác sự sáng tạo của tổ chức để thu thập phản hồi, đồng thời khuyến khích sự sáng tạo trong các sản phẩm của dự án.
6. **Có thể trích một phần trong 5 ngàn đô la để trả cho những người tham gia không?**

5 ngàn đô la là khoản trợ cấp cơ hội mà mỗi tổ chức có thể sử dụng tùy ý, nếu họ hoàn thành các sản phẩm dự án và đảm bảo ít nhất có 10 người tham gia. Dựa theo các hướng dẫn thì:

- a. Sẽ có 10 tổ chức, mỗi tổ chức được trao một khoản trợ cấp là 5.000 đô la. Mỗi tổ chức sẽ cần có ít nhất một (1) nhóm tập trung với ít nhất mười (10) người tham gia biết nói và đọc một ngôn ngữ không phải tiếng Anh. Các nhóm tập trung sẽ nhận dạng những nội dung được truy cập thường xuyên nhất trên trang web [phila.gov](http://phila.gov) và chia sẻ bất kỳ phát hiện nào về việc thông tin không rõ ràng hoặc được dịch sơ sài.

7. **Theo câu Q#9 trong đơn đăng ký, vui lòng làm rõ liệu một tổ chức có nhà tài trợ tài chính thì có được phép đăng ký nhận khoản tiền này không? Nếu được phép, vui lòng cho biết những tài liệu cần thiết mà chúng tôi phải nộp.**

Được, các tổ chức có thể đăng ký thông qua nhà tài trợ tài chính. Quỹ Thành phố Philadelphia không cần bổ sung bất kỳ tài liệu nào khác, nhưng đơn đăng ký nên ghi rõ nhà tài trợ tài chính là ai và tổ chức hoặc tập thể này đang đăng ký thông qua nhà tài trợ tài chính đó. Nhà tài trợ tài chính khi đó sẽ phải cung cấp các tài liệu cần thiết được nêu trong các hướng dẫn về việc hợp lệ:

- a. Phải xuất trình được giấy W-9, một hoá đơn, và Đơn ACH cho tổ chức để nhận được khoản tiền.
  - b. Tổ chức [hoặc nhà tài trợ tài chính] phải hoạt động tại Philadelphia với tư cách là một pháp nhân. Ví dụ: Phi lợi nhuận, Công ty TNHH, và các cơ sở kinh doanh đều hợp lệ.
8. **Theo câu Q#13/Q#15 trong đơn đăng ký, liệu các nhân viên hỗ trợ và người tham gia có cần phải cư trú tại Philadelphia để tham gia chương trình một cách hợp lệ không?**

Các hướng dẫn nêu rằng tổ chức phải trực tiếp sắp xếp được ít nhất một (1) nhóm tập trung tại Philadelphia, và các nhóm tập trung sẽ xác định những nội dung thường được truy cập nhất trên trang web phila.gov để chia sẻ bất kỳ phát hiện nào về việc thông tin không rõ hoặc được dịch sơ sài. Vì vậy, tổ chức cần phải đảm bảo đáp ứng được các yêu cầu tối thiểu, và bất kỳ điều gì khác ngoài các yêu cầu này sẽ tùy thuộc vào khả năng của tổ chức.

Chúng tôi không có yêu cầu về cư trú đối với người hỗ trợ và khuyến khích bất cứ ai mà có hứng thú đưa ra phản hồi đều có thể tham gia. Nhưng phải lưu ý rằng đề xuất của các bạn phải giải thích được lý do và mức độ hứng thú của cộng đồng mục tiêu trong việc đưa ra phản hồi về Phila.gov và tác động đến Chương trình Philly Tiếp cận Ngôn ngữ (mời xem câu Q#15 và Q#18).

9. **Theo câu Q#16 trong đơn đăng ký, có quy chuẩn nào được kỳ vọng dành cho những người hỗ trợ song ngữ không? Và có các hướng dẫn nào để đảm bảo sự đa dạng giữa những người tham gia từ một nhóm đơn ngữ không? Tầng lớp, giới tính, quốc tịch, tình trạng kinh tế-xã hội (VD: giáo dục)**

Tổ chức hứng thú với việc nộp đơn đăng ký có thể tự thiết lập các quy chuẩn dành cho những người hỗ trợ của mình. Văn phòng Sở Nhập cư sẽ không cung cấp các yêu cầu tối thiểu vì đây là cơ hội thuộc sở hữu cộng đồng, và chúng tôi muốn loại bỏ những rào cản cũng như hiểu thêm về cách các tổ chức trong các cộng đồng đa dạng của chúng ta tiếp cận việc này.

Về thông tin nhân số học của những người tham gia, văn phòng chúng tôi không có kỳ vọng tối thiểu nào cả, nhưng nếu đây là một yếu tố then chốt cho đề xuất của các bạn, vui lòng chỉ rõ cách bạn sẽ giải quyết và lý do tại sao điều này lại quan trọng. Điều này có thể trả lời cho các câu Q#15, 19 và 21.

10. **Theo câu Q#17 trong đơn đăng ký, có đề cập rằng các tổ chức được nhận tiền trợ cấp sẽ phải thiết lập được ít nhất một (1) nhóm tập trung. Các bạn có kỳ vọng các**

**tổ chức sẽ thiết lập được nhiều hơn không? Và nếu chúng tôi làm được, thì các nhóm này có cần phải nói nhiều thứ tiếng, hay có thể là một nhóm đơn ngữ khác?**

Chúng tôi hiểu rằng có một số tổ chức phục vụ nhiều hơn một nhóm ngôn ngữ, hay có vài người tham gia có thể nói được nhiều hơn hai ngôn ngữ. Các yêu cầu đã nêu rõ ít nhất một nhóm tập trung trực tiếp, và tùy vào khả năng của tổ chức, chúng tôi sẽ rất trân trọng nếu có nhiều nhóm hơn nhưng điều này không bắt buộc. Xin hãy lưu ý rằng đây là một cơ hội đầy tính cạnh tranh và nếu tổ chức của bạn có khả năng thu thập phản hồi từ nhiều hơn một ngôn ngữ thì điều đó sẽ khiến các bạn trở nên nổi bật hơn đấy.

**11. Theo câu Q#22 trong đơn đăng ký, liệu tổ chức chúng tôi có nhận được phản hồi lúc trước sau khi giải tán nhóm tập trung để chúng tôi có thể chia sẻ các kết quả với những người tham gia không?**

Các tổ chức được chọn sẽ chịu trách nhiệm tổ chức và thông báo kết quả. Câu Q#22 đang hỏi tổ chức về các kết quả của các nhóm tập trung để Văn phòng Sở Nhập cư có thể kết hợp phản hồi trong chiến lược tương tác và các lợi ích ngôn ngữ.

Các đơn đăng ký nên nêu rõ cách mà tổ chức lên kế hoạch tổ chức các nhóm tập trung và thu thập các phát hiện. Một khi đã tổ chức được (các) nhóm tập trung và hoàn trả tài liệu về Văn phòng Sở Nhập cư, chúng tôi sẽ kiểm tra việc nộp tài liệu dự án của các bạn và liên hệ nếu có thông tin nào cần làm rõ.

**12. Dự án này tập trung vào ngôn ngữ. Có sự cân nhắc nào về các mối liên hệ giữa ngôn ngữ và sự tác động của văn hoá và bản sắc văn hoá không? Ví dụ như tiếng Tây Ban Nha là một ngôn ngữ nhưng có nhiều phương diện văn hoá giao thoa giữa giai cấp và giới tính tùy theo quốc gia (VD: ba cách để gọi người khác “tu,” “vos,” “usted”.)**

Những phản ánh xung quanh ngôn ngữ chính là những gì chúng tôi mong đợi được thảo luận tại các nhóm tập trung. Văn phòng Sở Nhập cư hiện có một chuyên gia đã và đang gặp gỡ các thành viên trong cộng đồng với hơn 9 ngôn ngữ, nhưng chúng tôi hiện đang khuyến khích các tổ chức dẫn dắt quy trình và tổ chức các cuộc trò chuyện về ngôn ngữ do cộng đồng khởi xướng chứ không phải cơ quan chính quyền thành phố. Trong đơn đăng ký, chúng tôi đã nhấn mạnh tầm quan trọng của người hỗ trợ và trong câu Q#16, chúng tôi có chủ đích khi hỏi cách người hỗ trợ được trang bị tốt nhất để chỉ dẫn (các) nhóm tập trung và thu thập phản hồi bằng cả văn bản và lời nói.